

أضواء على

النص المترجم

لقد صارت "القراءة" مصطلحاً نقدياً له علاقة بانفتاح النص وتعدديته ، وديموقراطية الناقد الذي يُسمّى عمله على النص "قراءة" ليترك المجال لأقوال أخرى ، وتأويلات أخرى تعيش مع أقواله وتأويلاته حالة من التعددية التي تتناقض وتعاوض دون أن تصل إلى مرحلة المواجهة والسعي إلى إلغاء الآخر . وإن المقالة التي نترجمها تعالج سيميائية هذا الفعل النقدي "القراءة" .

واقتضت بعض المواضع تعليقاً لشرح مصطلح أو للتعريف بعلم كي تأتي الترجمة واضحة ما استطعنا إلى ذلك سبيلاً وقد ميزنا تعاليق المؤلف بالأرقام الهندية (١-٢-٣) وتعاليق المترجم بالأرقام العربية (1-2-3) وأبقينا المصادر والمراجع بلغتها الأصلية وكذلك الإحالات التي كانت كالتالي (اسم المؤلف + سنة التأليف : رقم الصفحة) فإن كان للكاتب غير عمل في السنة نفسها أشرنا إلى ذلك ، وليس على القارئ إلا العودة إلى قائمة المصادر ليعرف أيها نعي .